



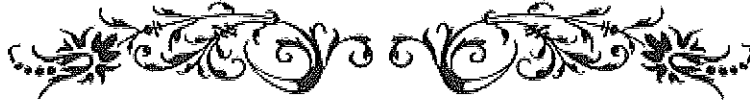
Sunday, January 29, 2017

Seventeenth Sunday of Matthew

Translation of the relics of Ignatius the God-bearer of Antioch

Tone 7

Eothinon 10



APOLYTIKION OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH IN TONE FOUR

By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Ignatius. Entreat the Lord our God to save our souls.

THE EPISTLE

Make your vows to the Lord your God, and perform them.

In Judah God is known.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians(6:16– 7:1)

Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore, come out from them, and be separate from them," says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters," says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.



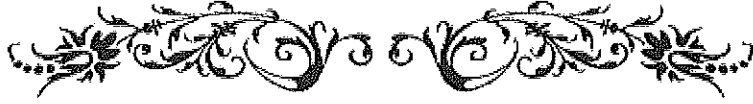
الأحد 29 كانون الثاني 2017

الأحد السابع عشر من متى

نقل رفات القديس اغناطيوس الأنطاكيّ

الإيوثينا العاشرة

اللحن السابع



طروبارية الرسول تيموثاوس باللحن الرابع

صرت مشابهاً للرسول في أحوالهم وخليفة في كراسيهم، فوجدت بالعمل المراقبة إلى الثاوريا أيها اللاهج بالله لأجل ذلك تبتعت كلمة الحق باستقامة وجاهدت عن الإيمان حتى الدم، أيها الشهيد في الكهنة أغناطيوس، فتشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

الرسالة

صلّوا وأوفوا الرب إلهنا، الله معروفٌ في أرض يهوذا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس. (6: 16 – 7: 1)

يا إخوة أنتم هيكلُ الله الحيّ كما قال الله: إني سأسكنُ فيهم وأسيرُ في ما بينهم وأكون لهم إلهًا ويكونون لي شعبًا. فلذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا يقول الرب ولا تمسّوا نجسًا، فأقبلكم وأكون لكم أبًا وتكونون أنتم لي بنين وبنات يقول الرب القدير. وإذ لنا هذه المواعد أيها الأحباء، فلنظهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح، ونكمل القداسة بمخافة الله.

The Holy Gospel
The Reading from the Holy Gospel according to St.
Matthew. (15: 21-28)

At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But He did not answer her a word. And His disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before Him, saying, "Lord, help me." And He answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.

Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

الإنجيل المقدس

فصل شريف من بشارة القديس متى البشير والتلميذ الطاهر

(15: 21 – 28)

في ذلك الزمان خرج يسوع إلى نواحي صور وصيدا، وإذا بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم وصرخت اليه قائلة: ارحمني يا رب يا ابن داود، فإن ابنتي بها شيطان يُعذِّبها جدا. فلم يُجِبها بكلمة. فدنا تلاميذه وسألوه قائلين: اصرفها فإنها تصيح في إثرنا. فأجاب وقال لهم: لم أرسل إلا إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل. فأنت وسجدت له قائلة: أَعِثِّي يا رب. فأجاب قائلاً: ليس حَسَنًا أن يُؤخذ خُبز البنين ويُلقى للكلاب. فقالت: نعم يا رب، فإن الكلاب أيضا تأكل من الفُتات الذي يسقط من موائد أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال: يا امرأة، عظيم إيمانك، فليكن لك كما أردت. فشُفِيَت ابنتها من تلك الساعة.

المجد لك يا رب المجد لك!

Announcements

The Epistle of St. Paul to the Galatians

The Fellowship of St. John the Divine is organizing a series of Bible Studies on the Epistle to the Galatians. Everyone is welcome to join these bible studies. Third session, this Tuesday, January 31st at 7.30 pm:

Galatians 2.

Altar Boy Reunion

Annual Altar Boy Reunion Lunch will be next Sunday, February 5th following the Divine Liturgy in the Cathedral Hall. Cost will be 10\$; proceedings will go towards the purchase of a new set of Altar Boy Robes.

Thank You

Thank you to all who had attended the Children's Christmas & New Year's Party . Special thank you to the many volunteers and to all who kindly donated. You have helped raise \$1350.00 for the Syrian Refugee Children Living in Lebanon. We hope you have enjoyed your evening and made some memorable moments with your children!

Upcoming Services

Service	Date	Time
Presentation of the Lord		
Vesperal Divine Liturgy	Wednesday February 1 st	6.00 pm
Sunday of the Pharisee & the Publican		
Great Vespers	Saturday, February 4 th	6.00 pm
Great Matins	Sunday, February 5 th	8.45 am
Divine Liturgy		10.00 am

Memorials This Sunday, January 29th, 2017

† 40 Day memorial Service for John Nesrallah offered by his wife Jacqueline Nesrallah and his daughter Nadine Saikaley, his brother Bud, his sisters, Amira, Samira and Nawal, and his sisters-in-law Siham, Mona, Sylvie and their families.

Please join the family for a coffee hour following the Divine Liturgy

† 1 Year Memorial Ferris Beauchamp offered by his family.

May Their Memory be Eternal!

Memorials Next Sunday, February 5th, 2017

† 4 week memorial for Marie Saab who fell asleep in the Lord in Kfarmechki, Lebanon, Offered by her brothers Issa & Boulos Saab of Ottawa and their families and her brothers Moussa, Samih & Adel Saab of Kfarmishky and their families.

† 40 Day Memorial Service for Rosa El Khoury Noumair who fell asleep in the Lord in Damascus offered by her son Majid Al Hajj & his wife Hiam and his children Majd and Haya. Also to be remembered Nicholas, Michel, Dib, Nabiha, Sylvie and Nouhad.

May Their Memory be Eternal!

Our Life in the Divine Liturgy

Have you ever wondered what does each part of the Divine Liturgy that you attend every Sunday mean? Reading this Commentary on the Divine Liturgy by Fr. Lev Gillet will help you. We will be publishing one part weekly.

Part 18: Blessed Among Women

At this point in the liturgy, the priest mentions all those in whom Pentecost has been visibly manifested, that is, the saints who constitute the glorified, heavenly Church.

The icons remind us that the saints are present with us and take part in our worship. At the moment of the Lesser Entrance we requested that the angels and the saints enter with us into the sanctuary. Now this commemoration of the saints becomes more specific. The priest calls to remembrance the patriarchs and prophets of the Old Testament, the apostles, evangelists, martyrs, confessors (those persecuted for the faith), ascetics, and all righteous departed. And he mentions “especially our most holy, most pure, most blessed and glorious Mother of God and ever-virgin Mary.”

The choir replies by singing: “It is truly meet to bless you, O Theotokos [‘Birth-giver of God’], ever-blessed and most pure and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim,” she who “gave birth to God the Word,” remaining ever a Virgin.

We glorify Mary not only because of the unique privilege that was accorded to her. She was a humble servant of the Lord, asking only that it should be done to her according to the word of the Angel at the Annunciation. She heard and kept in her heart the words of her Son. And she surrounds us with a silent tenderness, always attentive to our needs, compassionately interceding for us. A trusting and loving intimacy with her brings into our life refreshment, calmness, and hope.

خُبْرُ البَنِينِ

(المطران جورج خضر)

فيما نختتم مشهداً طقسياً ونستعدّ لدخول مرحلة التريودي في أحد الفريسيّ والعشّار، تنتصب أمامنا شخصية مذهلة في الإنجيل هي شخصية المرأة الوثنية الكنعانية الفينيقية التي لما علمتْ باقتراب السيّد في نواحي صور وصيدا خرجتْ إلى وجهه.

خرجت المرأة إلى الرب لأن قلبها كان إلى ابنتها وسمعت بأن نبياً جديداً ظهر في إسرائيل يحنّ على المرضى. أنت وطلبت إليه أن ينحني على وضعها.

كلّمت المرأة يسوع فلم يجبها لأن الكنعانيين كانوا نجسين في نظر اليهود اذ عبدوا آلهة كثيرة. ولما استنكف السيد عن تلبية دعاء الكنعانية، ظلّت تطلب حتى ألح التلاميذ عليه بالاستماع إليها، واذ به يقول لها هذه الجملة القاسية: «أنا لم أرسل إلا للخراف الضالة من بيت إسرائيل». ومعنى ذلك أن المخلص، في حياته بالجسد، كان ينبغي أن يحرص كرازته في حدود من عرفوا بـ«المؤمنين بالله». وبعد موته وقيامته، تخرج الرسالة من أورشليم إلى العالم من خلال التلاميذ. ولكنه هو لا يمّس الوثنيين أثناء وجوده على الأرض ولا يتعاطاهم. بيد أنه إذا ما أهرق دمه على الصليب وانفجر ضياؤه من القبر في اليوم الثالث، فإن الثور سوف يأتي ويشمل العالم بأسره.

حاول السيّد أن يشرح ذلك للكنعانية، ولكنها ألحّت عليه أكثر فأكثر. قسا عليها أكثر وقال لها: «لا يؤخذ خُبْرُ البنين ويُطرح للكلاب». في العهد القديم «الكلاب» نعتٌ أُطلق على الذين لا يعبدون الله الواحد لأنهم نجسون. لا شك ان السيّد دخل في حوار سرّي مع الكنعانية. لا نعرف ما جرى بينها بالضبط، ولكن ما نعرفه هو جواب المرأة لما قالت: «نعم يا سيّد، لكن الكلاب تأكل من فئات الخُبز الذي يسقط من موائد أربابها». كأنها تقول: تريدنا أيها المعلم كلاباً وتريد ربك رباً واحداً أحد، وتريد بني شعبك بين وحدهم له. أنت على حق، وأنا أقبل ان أكون معدودة بين الكلاب. ولكنكم اذا كنتم قرييين من هذا الإله وتتمتعون بأنعامه وأفضاله وكلماته وتعزياته ووصاياها، إن كنتم متربّعين حول مائدة الرب وتنتعمون وتُسرفون، تبقى كِسْرُ الخُبز، ونحن نرضى بها، نلتقطها عسى أن نُشفي.

علمت الكنعانية أن الحياة عند هذا الرجل، وأن ابنتها المريضة بحاجة إلى الحياة، فسعت بكل جوارحها الى الحياة. نزلت إلى النهاية، إلى الأرض. انكسر قلبها كلياً وقبلت بذلك لعلّ ابنتها تُشفى.

ولما رأى يسوع هذه النفس العظيمة أمامه، كسر القانون. قلبه هو القانون. اجتاز الفاصل بين إسرائيل والوثنيين وخصّ الفتاة ارتقاباً لما سيتممه بالأمه وموته وقيامته.

إيمان هذه المرأة بالسيّد وضع نُصب أعيننا إذ ندخل الفترة الطقوسية الفصحية لتمثّل بها فنجتاز الفاصل بيننا وبين يسوع. فإن كُنا من بين المنتجّسين بسبب تمكّن الأهواء من قلوبنا، فالمسيح أعظم من قلوبنا. قلب الله يتسع لكل قلب، وإذا انكسرت القلوب فإنها داخلة إلى قلب الله.

فلندخل إلى قلب الله مقتفين خطي الكنعانية، عند ذلك، لنا جواب على كل مشاكلنا، ونكون عند ذلك في الحقيقة وفي الثور الذي لا يعرفه مساء ونحن في سلام.



Centre MIRIAM Centre
030-2742 boul St-Joseph Blvd
Orléans ON K1C 1G5

(613) 830-8623

www.miriamottawa.org
info@miriamottawa.org

"It's not how much we give but how much love we put into giving."

— Mother Teresa

January 2017

Dear Friends,

On behalf of Miriam Centre, we would like to thank you for your generous donation. Your gift helps to keep our Centre open so we can offer love and compassion to pregnant mothers in difficulty and their families in our community. In 2016 we helped 111 mothers and 167 children who were 4 years old and younger, including those not yet born. We also offered emotional support to several women who were grieving their loss following miscarriage or abortion.

By our emotional support and practical help, we have allowed these mothers to leave with their practical needs met, a new hope and a feeling that someone cares. Because you have cared enough to support us so generously, you are a vital part of this ministry. You allow us to promote respect for life and then to give hope to that life.

Your commitment is sincerely appreciated.

May God bless you,

Miriam Centre Staff

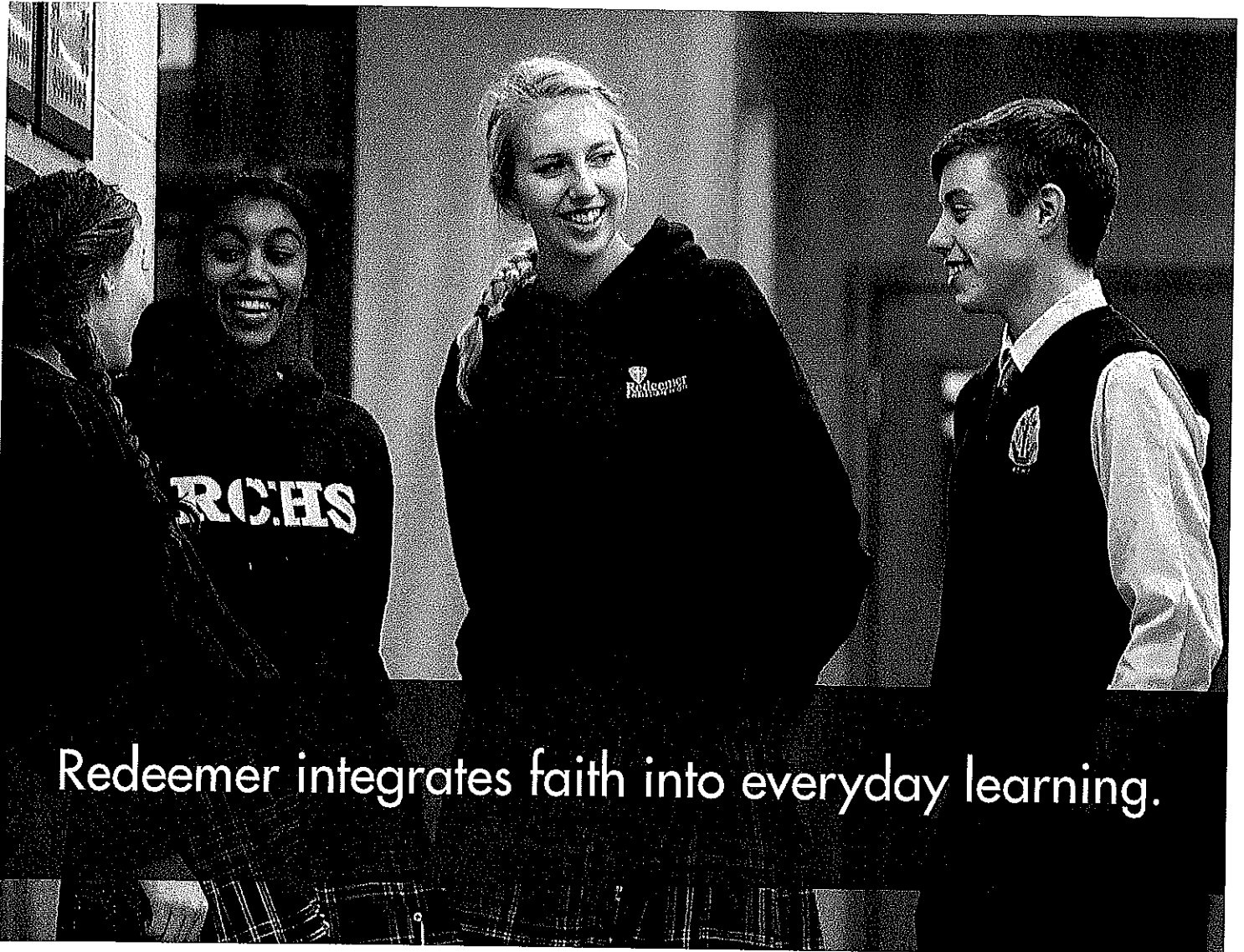
Christine

Francoise

Sr. Rita

OPEN HOUSE

February 9, 7 p.m.



Redeemer integrates faith into everyday learning.

Speak with teachers and staff, enjoy a student-led tour of our facility, and learn more about our faith-based curriculum.

- Grades 9 to 12
- Supplementary French program
- Ontario Ministry of Education inspected
- All courses taught from a Christian worldview

St. Elias Antiochian Orthodox Cathedral

Cathedral Location: 2975 Riverside Dr.

Cathedral Office: 700 Ridgewood Ave.

Ottawa, Ontario, Canada K1V 6N1

Telephone: (613) 738-2222 Fax: (613) 737-4392

Email: info@steliascathedral.com Website: www.steliascathedral.com

The Most Rev. Metropolitan JOSEPH

Primate of the Antiochian Archdiocese of North America

The Right Rev. Bishop ALEXANDER

Bishop of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

The Very Rev. Father Ghattas Hajal

Archpriest and Dean of the Cathedral

The Rev. Father Nektarios Najjar

Assistant Pastor